

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIË

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
ET SÉNAT

KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS
EN SENAAT



SÉANCE SOLENNELLE

PLECHTIGE VERGADERING

DES

VAN DE

CHAMBRES RÉUNIES

VERENIGDE KAMERS

DIMANCHE 21 JUILLET 2013

ZONDAG 21 JULI 2013

À 11.30 HEURES

OM 11.30 UUR

SERMENT CONSTITUTIONNEL

GRONDWETTELIJKE EED

DE

VAN

S. M. PHILIPPE

Z. M. FILIP

ROI DES BELGES

KONING DER BELGEN

PRÉSIDENCE

DE

M. **ANDRÉ FLAHAUT**,

PRÉSIDENT

DE LA CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS

ET DE

Mme **SABINE DE BETHUNE**,

PRÉSIDENTE DU SÉNAT

VOORZITTERSCHAP:

VAN

de heer **ANDRÉ FLAHAUT**,

VOORZITTER

VAN DE KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

EN

Mevrouw **SABINE DE BETHUNE**,

VOORZITSTER VAN DE SENAAT

Entre 10.15 heures et 11.25 heures, les membres des deux Chambres se réunissent au Palais de la Nation, dans la salle des séances plénières de la Chambre des représentants.

Aux premiers rangs, à droite face au trône, ont pris place le Premier ministre et Mmes et MM. les Ministres-Présidents des gouvernements des entités fédérées et les membres du gouvernement fédéral.

Aux premiers rangs, à gauche face au trône, ont pris place les présidents des assemblées parlementaires des entités fédérées, les membres du Bureau de la Chambre des représentants, les membres du Bureau du Sénat, les membres du Collège des Questeurs de la Chambre des représentants et les membres du Collège des Questeurs du Sénat.

À 11.30 heures, un huissier annonce à l'entrée de la salle:

"Les Présidents ! – De Voorzitters ! – Die Präsidenten !"

À 11.30 heures, l'aîné des deux présidents, M. André Flahaut, président de la Chambre des représentants, déclare ouverte la séance des Chambres réunies.

M. **André Flahaut**, président de la Chambre des représentants:

Je déclare ouverte la séance des Chambres réunies.

Mesdames, Messieurs, la Chambre des représentants et le Sénat sont assemblés ce jour

Vanaf 10.15 uur tot 11.25 uur komen de leden van beide Kamers samen in het Paleis der Natie, in de zaal van de plenaire vergaderingen van de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Op de eerste rijen, rechts voor de troon, hebben plaatsgenomen de Eerste minister en de dames en heren Minister-Présidenten van de regeringen van de deelstaten en de leden van de federale regering.

Op de eerste rijen, links voor de troon, hebben plaatsgenomen de voorzitters van de parlementaire assemblees van de deelstaten, de leden van het Bureau van de Kamer van volksvertegenwoordigers, de leden van het Bureau van de Senaat, de leden van het College van Quaestoren van de Kamer van volksvertegenwoordigers en de leden van het College van Quaestoren van de Senaat.

Om 12.05 uur kondigt een bode aan de ingang van de zaal aan:

"Les Présidents ! – De Voorzitters ! – Die Präsidenten !"

Om 11.30 uur verklaart de oudste voorzitter in jaren, de heer André Flahaut, voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers, de vergadering van de Verenigde Kamers voor geopend.

De heer **André Flahaut**, voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers:

Ik verklaar de vergadering van de Verenigde Kamers voor geopend.

Dames en Heren, de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat zijn

en Chambres réunies, conformément aux articles 90 et 91 de la Constitution, pour recevoir le serment constitutionnel de Sa Majesté Philippe, Roi des Belges.

La ministre de la Justice m'a communiqué un extrait du procès-verbal de la déclaration solennelle par laquelle le Roi Albert II met fin à Son règne et renonce définitivement aux pouvoirs constitutionnels qu'il détient en vertu de l'article 85 de la Constitution.

Je vous donne lecture de l'acte d'abdication :

"L'an deux mille treize, le vingt-et-un juillet, à 10 heures 30;

Nous, Annemie Turtelboom, Ministre de la Justice,

À l'invitation de Sa Majesté le Roi Albert II, nous sommes rendue au Palais Royal de Bruxelles pour dresser l'acte constatant la décision qui doit assurer l'accession au trône de Son Altesse Royale le Prince Philippe, Prince de Belgique;

Sa Majesté le Roi Albert II étant entré en compagnie de Son Altesse Royale le Prince Philippe, nous a priée, après s'être adressé à l'assemblée et après avoir entendu le Premier Ministre dans sa réponse, d'acter Sa déclaration solennelle par laquelle Il met fin à Son règne et renonce définitivement aux pouvoirs constitutionnels qu'Il détient en vertu de l'article 85 de la Constitution ;

De tout ce qui précède, nous avons dressé le présent acte en deux originaux, dont nous avons donné lecture et qui resteront déposés dans les Archives de la Maison Royale de Belgique et dans les Archives du Service public fédéral Justice."

Mevrouw **Sabine de Bethune**, voorzitter van de Senaat:

"Ten jare tweeduizend dertien, de eenentwintigste juli, om 10 uur 30;

Wij, Annemie Turtelboom, Minister van Justitie,

Hebben op uitnodiging van Zijne Majesteit Koning Albert II, ons naar het Koninklijk Paleis te Brussel begeven om de akte tot vaststelling van de beslissing die de troonsbestijging van Zijne Koninklijke Hoogheid Prins Filip, Prins van België, moet verzekeren, op te maken;

Zijne Majesteit Koning Albert II, binnengetreden in gezelschap van Zijne Koninklijke Hoogheid Prins Filip, heeft, na de vergadering te hebben toegesproken en na de Eerste Minister in zijn antwoord te hebben gehoord, ons verzocht een akte op te maken van Zijne plechtige verklaring waarbij Hij een einde maakt aan Zijn regering en definitief afstand doet van de grondwettelijke macht die Hij krachtens artikel 85 van de Grondwet bezit ;

Van al hetgeen voorafgaat, hebben wij deze akte opgemaakt in twee originelen, waarvan wij voorlezing gedaan hebben en die in het Archief van het Koninklijk Huis van België en in het Archief van de Federale Overheidsdienst Justitie zullen blijven berusten.

Ont signé avec nous ce jour :

S. M. le Roi Albert II

Ainsi que les témoins :

Hebben heden samen met ons getekend:

Z. M. Koning Albert II

Alsmede de getuigen :

Le Président de la Chambre des représentants,

André Flahaut

La Présidente du Sénat,

Sabine de Béthune

Le Premier Ministre,

Elio Di Rupo

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Défense,

Pieter De Crem

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires
étrangères, du Commerce extérieur et des Affaires
européennes,

Didier Reynders

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Économie,
des Consommateurs et de la Mer du Nord,

Johan Vande Lanotte

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Pensions,

Alexander De Croo

La Vice-Première Ministre et Ministre de l'Intérieur et
de l'Égalité des chances,

Joëlle Milquet

La Vice-Première Ministre et Ministre des Affaires
sociales et de la Santé publique, chargée de Beliris
et des Institutions culturelles fédérales,

Laurette Onkelinx

Le Président de la Cour Constitutionnelle,

Marc Bossuyt

Le Président de la Cour Constitutionnelle,

Jean Spreutels

Le Premier Président de la Cour de Cassation,

De Voorzitter van de Kamer van
volksvertegenwoordigers,

De Voorzitster van de Senaat,

De Eerste Minister,

De Vice-Eersteminister en Minister van
Landsverdediging,

De Vice-Eersteminister en Minister van
Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en
Europese Zaken,

De Vice-Eersteminister en Minister van
Economie, Consumenten en Noordzee,

De Vice-Eersteminister en Minister van
Pensioenen,

De Vice-Eersteminister en Minister van
Binnenlandse Zaken en Gelijke kansen,

De Vice-Eersteminister en Minister van
Sociale Zaken en Volksgezondheid, belast
met Beliris en de Federale Culturele
Instellingen,

De Voorzitter van het Grondwettelijk Hof,

De Voorzitter van het Grondwettelijk Hof,

De Eerste Voorzitter van het Hof van
Cassatie,

Etienne Goethals

Le Procureur général près la Cour de Cassation,

De Procureur-generaal bij het Hof van
Cassatie,

Jean-François Leclercq

Le Premier Président du Conseil d'État,

De Eerste Voorzitter van de Raad van State,

Robert Andersen

Dont acte,
La Ministre de la Justice,

Waarvan akte,
De Minister van Justitie,

Annemie Turtelboom

Le Président du Comité de Direction du Service
public fédéral Justice,

De Voorzitter van het Directiecomité van de
Federale Overheidsdienst Justitie,

Jean-Paul Janssens"

Im Jahre Zweitausenddreizehn, am einundzwanzigsten Juli, um 10 Uhr 30;

Wir, Annemie Turtelboom, Ministerin der Justiz,

Haben auf Einladung Seiner Majestät, König Albert II., uns zum Königlichen Palast zu Brüssel begeben, um die Urkunde, welche die Feststellung der Entscheidung der Thronbesteigung Seiner Königlichen Hoheit Prinz Philippe, Prinz von Belgien, gewährleistet, abzufassen;

Seine Majestät, König Albert II., hereingetreten in Begleitung Seiner Königlichen Hoheit Prinz Philippe, hat, nach Seiner Ansprache an die Versammlung und nachdem der Antwort des Premierministers zugehört zu haben, uns gebeten, die Urkunde Seiner feierlichen Erklärung, dass Er Seine Regierung auflöst und definitiv verzichtet auf die verfassungsmässige Gewalt, die Er laut Artikel 85 der Verfassung ausübt, abzufassen;

Entsprechend dem Gesagten, haben wir diese Urkunde abgefasst in zwei Urschriften, die wir vorgelesen haben, und die aufbewahrt werden im Archiv des belgischen Königshauses und im Archiv des Föderalen Öffentlichen Dienstes Justiz.

M. **André Flahaut**, président de la Chambre des
représentants: La séance est suspendue.

De heer **André Flahaut**, voorzitter van de Kamer
van volksvertegenwoordigers: De vergadering is
geschorst.

Je prie les personnes présentes de rester assises.

Ik verzoek de aanwezigen te blijven zitten.

Les deux présidents se retirent.

Beide voorzitters verlaten de zaal.

*La députation chargée de recevoir Sa Majesté la Reine à
Son entrée au Palais de la Nation est composée comme
suit:*

*De afvaardiging die Hare Majesteit de Koningin bij Haar
intrede in het Paleis der Natie heeft verwelkomd, is ais
volgt samengesteld:*

M. Armand De Decker, deuxième vice-président du Sénat;

de heer Armand De Decker, tweede ondervoorzitter van
de Senaat;

M. Jean-Marc Delizée, vice-président de la Chambre des
représentants;

de heer Jean-Marc Delizée, ondervoorzitter van de Kamer
van volksvertegenwoordigers;

M. Herman De Croo, ancien président de la Chambre des
représentants;

de heer Herman De Croo, gewezen voorzitter van de
Kamer van volksvertegenwoordigers;

M. Bert Anciaux, président du groupe sp.a du Sénat;

de heer Bert Anciaux, sp.a-fractievoorzitter van de Senaat;

Mme Muriel Gerken, présidente du groupe Ecolo-Groen de la Chambre des représentants

Mevrouw Muriel Gerken, voorzitter van de Ecolo-Groen-fractie van de Kamer van volksvertegenwoordigers;

Mme Catherine Fonck, présidente du groupe cdH de la Chambre des représentants;

Mevrouw Catherine Fonck, voorzitter van de cdH-fractie van de Kamer van volksvertegenwoordigers;

Mme Zakia Khattabi, présidente du groupe Ecolo du Sénat.

Mevrouw Zakia Khattabi, Ecolo-fractievoorzitter van de Senaat.

La députation chargée de recevoir Leurs Majestés le Roi Albert, la Reine Paola, la Reine Fabiola et la Famille Royale à Leur entrée au Palais de la Nation, est composée comme suit :

De afvaardiging die Hunne Majesteiten Koning Albert, Koningin Paola, Koningin Fabiola en de Koninklijke Familie bij Hun intrede in het Paleis der Natie heeft verwelkomd, is als volgt samengesteld:

Mme Sonja Becq, deuxième vice-présidente de la Chambre des représentants;

Mevrouw Sonja Becq, tweede ondervoorzitster van de Kamer van volksvertegenwoordigers;

M. Willy Demeyer, vice-président du Sénat;

de heer Willy Demeyer, ondervoorzitter van de Senaat;

Mme Corinne De Permentier, vice-présidente de la Chambre des représentants;

Mevrouw Corinne De Permentier, ondervoorzitster van de Kamer van volksvertegenwoordigers;

Mme Christine Defraigne, présidente du groupe MR du Sénat;

Mevrouw Christine Defraigne, MR-fractievoorzitter van de Senaat;

Mme Martine Taelman, présidente du groupe Open Vld du Sénat;

Mevrouw Martine Taelman, Open Vld-fractievoorzitter van de Senaat;

M. Dirk Van der Maelen, secrétaire de la Chambre des représentants.

de heer Dirk Van der Maelen, secretaris van de Kamer van volksvertegenwoordigers.

M. Wouter De Vriendt, secrétaire de la Chambre des représentants.

de heer Wouter De Vriendt, secretaris van de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Ces députations font leur entrée dans la salle des séances et prennent place au premier rang, derrière le gouvernement.

Beide afvaardigingen doen hun intrede in de zaal en nemen plaats op de eerste rij achter de regering.

Leurs Majestés la Reine, le Roi Albert, la Reine Paola, la Reine Fabiola, la Princesse Elisabeth, le Prince Gabriel, le Prince Emmanuel et la Princesse Éléonore prennent place, sous les applaudissements prolongés et nourris de l'Assemblée debout, à la gauche du trône, dans les fauteuils qui Leur sont réservés. Elles y sont rejointes par:

Hunne Majesteiten de Koningin, Koning Albert, Koningin Paola, Koningin Fabiola, Prinses Elisabeth, Prins Gabriël, Prins Emmanuel en Prinses Éléonore nemen onder langdurig applaus van de staande vergadering plaats op de voor Hen bestemde zetels links van de troon. Achter Hen nemen plaats:

S.A.R. la Princesse Astrid et S.A.I.R. l'Archiduc Lorenz d'Autriche-Este;

H.K.H. Prinses Astrid en Z.K.K.H. Aartshertog Lorenz van Oostenrijk-Este;

S.A.R. le Prince Laurent et la Princesse Claire.

Z.K.H. Prins Laurent en Prinses Claire.

La Reine, le Roi Albert, la Reine Paola, la Reine Fabiola et la Famille Royale sont accompagnées de Leurs suites, qui prennent place derrière la Famille Royale.

Het gevolg van de Koningin, van Koning Albert, van Koningin Paola, van Koningin Fabiola en van de Koninklijke Familie neemt plaats achter de Koninklijke Familie.

L'Assemblée applaudit longuement la Reine, le Roi Albert, la Reine Paola, la Reine Fabiola et la Famille Royale.

De Vergadering juicht langdurig de Koningin, Koning Albert, Koningin Paola, Koningin Fabiola en de Koninklijke Familie toe.

Les membres de la députation chargée de recevoir Sa Majesté le Roi:

De leden van de afvaardiging die Zijne Majesteit de Koning heeft verwelkomd:

Mme Colette Burgeon, Présidente du Collège des Questeurs de la Chambre des représentants;

Mme Olga Zrihen, Présidente du Collège des Questeurs du Sénat;

M. Gerald Kindermans, Questeur de la Chambre des représentants;

M. Guido Swennen, Questeur du Sénat;

Mme Jacqueline Galant, Questrice de la Chambre des représentants

M. Patrick Dewael, Président du groupe Open Vld de la Chambre des représentants;

M. Delpérée, Président du groupe cdH du Sénat

pénètrent dans l'hémicycle et y prennent place.

La séance est reprise.

À 12.05 heures, un huissier annonce à l'entrée de la salle: "De Koning ! Le Roi ! Der König !"

Le silence se fait dans l'Assemblée lorsque paraît Sa Majesté, suivie des présidents de la Chambre des représentants et du Sénat.

Le Roi est revêtu de l'uniforme de lieutenant général. Il porte le grand cordon de l'Ordre de Léopold.

L'Assemblée se lève et applaudit longuement et chaleureusement.

Après avoir salué l'Assemblée, le Roi monte les degrés du trône et s'assied. Le capitaine commandant Pirard prend place à la droite du trône.

Les présidents de la Chambre des représentants et du Sénat reprennent leur place.

M. André Flahaut, président de la Chambre des représentants (*en français*):

Sire,

C'est au nom de tous les représentants de la Nation en Chambres réunies - et en vertu de l'article 91 de notre Constitution - que j'ai l'insigne honneur de Vous accueillir ici, au cœur de notre démocratie, pour ce fait marquant dans l'histoire d'un peuple et unique dans la vie d'un roi : la prestation du serment constitutionnel.

Avec Vous, nous nous souvenons que c'est dans l'émotion du deuil que Votre père, Sa Majesté le Roi Albert II, a renouvelé solennellement l'union des

Mevrouw Colette Burgeon, Voorzitster van het College van Quaestoren van de Kamer van volksvertegenwoordigers;

Mevrouw Olga Zrihen, Voorzitster van het College van Quaestoren van de Senaat;

de heer Gerald Kindermans, Quaestor van de Kamer van volksvertegenwoordigers;

de heer Guido Swennen, Quaestor van de Senaat;

Mevrouw Jacqueline Galant, Quaestor van de Kamer van volksvertegenwoordigers;

de heer Patrick Dewael, Open Vld-fractievoorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers;

de heer Francis Delpérée, cdH-fractievoorzitter van de Senaat;

komen de zaal binnen en nemen plaats.

De vergadering wordt hervat.

Om 12.05 uur kondigt een bode aan de ingang van de zaal aan : "De Koning ! Le Roi ! Der König !"

In de Vergadering valt een diepe stilte als Zijne Majesteit Zijn intrede doet, gevolgd door de voorzitters van de Kamer van volksvertegenwoordigers en van de Senaat.

De Koning draagt het uniform van luitenant-generaal met het grootlint van de Leopoldsorde.

De Vergadering staat recht en applaudisseert lang en hartelijk.

De Koning begroet de Vergadering, bestijgt de treden van de troon en neemt plaats. Kapitein commandant Pirard gaat staan aan de rechterkant van de troon.

De voorzitters van de Kamer van volksvertegenwoordigers en van de Senaat nemen opnieuw hun plaats in.

De heer **André Flahaut**, voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers (*in het Frans*):

Sire,

Mij komt de bijzondere eer toe U namens alle vertegenwoordigers van de Natie, in Verenigde Kamers vergaderd, op grond van artikel 91 van onze Grondwet hier te mogen ontvangen, in het hart van de democratie, voor deze bijzondere gebeurtenis in de geschiedenis van het volk, een gebeurtenis die uniek is in het leven van een koning: de aflegging van de grondwettelijke eed.

We zijn net als U niet vergeten dat Uw vader, Zijne Majesteit Koning Albert II, op een ogenblik van diepe rouw plechtig de eenheid van de Belgen en het

Belges et de la Dynastie.

(Poursuivant en néerlandais)

Vingt années plus tard, nous sommes particulièrement heureux en ce 21 juillet 2013 de recevoir le successeur d'un roi au dévouement sans faille, à l'extraordinaire capacité de trouver des compromis au nom de l'intérêt général et dont le règne s'est défini par la qualité et la permanence de son écoute envers tous, par sa sincérité et son aptitude naturelle à se positionner dans la proximité, un roi qui a choisi dans la sérénité et la liberté de Vous céder le trône de Belgique.

Nous savons que l'Histoire des pays et des hommes qui la construisent n'est jamais figée. Nous savons que vous aurez à cœur de participer pleinement à celle-ci, que vous portez en grande estime l'héritage de vos prédécesseurs, que votre honneur est dans le respect de notre démocratie, de ses institutions et des règles qui la régissent.

Nous savons que notre confiance en votre attachement aux valeurs de justice et de solidarité est pertinente. Nous savons qu'elles sont celles de Votre famille et que Vous ambitionnez de les maintenir hautes et fortes tout au long de votre règne.

(Poursuivant en français)

Sire,

Depuis sa création, notre pays a toujours été une démocratie, interrompue certes par deux conflits mondiaux, mais le principe n'a jamais été ébranlé. Cette capacité d'évolution et de progrès a traversé les années sans heurts majeurs. Qu'il se soit agi de problèmes économiques, de questions sociétales ou de réformes institutionnelles, le Roi, les responsables politiques et les citoyens, en concertation, ont toujours su trouver la voie du consensus et de l'équilibre.

Malgré ou grâce à nos diversités culturelles, philosophiques et politiques, nous avons toujours trouvé le chemin du bon sens, nous avons toujours fait preuve d'une capacité de pragmatisme et de réalisme solide. Nous y avons, parfois, il est vrai, glissé quelques touches de surréalisme mais n'est-ce pas par ses particularités et ses audaces qu'à l'instar d'une personnalité, un pays s'affirme et grandit ?

Vorstenhuis heeft bevestigd.

(Verder in het Nederlands)

Vandaag, twintig jaar later, zijn we bijzonder gelukkig dat op deze 21 juli 2013 de opvolger aantreedt van een koning wiens toewijding onwrikbaar was, die het buitengewone vermogen had om compromissen te vinden in naam van het algemeen belang, en wiens koningschap werd gedefinieerd door zijn voortdurende luisterbereidheid ten aanzien van eenieder, door zijn oprechtheid en zijn natuurlijke geneigdheid de mensen nabij te zijn; een koning die in alle sereniteit en in volle vrijheid heeft gekozen de troon van België aan U door te geven.

We weten dat de geschiedenis van de landen en van de mensen die die geschiedenis schrijven, nimmer stilstaat. We weten dat U ernaar zult streven er ten volle deel aan te hebben, dat U het erfdeel van Uw voorgangers zeer hoogacht, en dat U Uw eer verbindt aan de inachtneming van onze democratie, haar instellingen en haar regels.

We weten dat ons vertrouwen in Uw gehechtheid aan de waarden van rechtvaardigheid en solidariteit gegrond is. We weten dat het de waarden zijn van Uw familie en dat het Uw streven is ze tijdens Uw hele koningschap hoog te houden.

(Verder in het Frans)

Sire,

Sinds zijn ontstaan is ons land steeds een democratie geweest; haar beloop werd dan wel onderbroken door twee wereldoorlogen, het principe kwam nooit in gevaar. Dit vermogen om te evolueren en te groeien is in de loop der jaren zonder grote schokken overleefd gebleven. Bij economische problemen, maatschappelijke vraagstukken of institutionele hervormingen, steeds hebben de Koning, de politieke verantwoordelijken en de burgers, in overleg, de weg naar de consensus en het evenwicht gevonden.

Ondanks of dankzij onze culturele, levensbeschouwelijke en politieke diversiteit hebben we altijd het pad van het gezond verstand bewandeld, en hebben we altijd blij gegeven van een gedegen, pragmatische en realistische ingesteldheid. Nu en dan hebben we ons wel aan enig surrealisme gewaagd, maar vormen 's lands bijzonderheden en durf niet, net als bij iemands persoonlijkheid, de grondslag voor zijn groei en ontwikkeling?

La tâche d'un roi ne se définit pas uniquement par la sauvegarde d'un héritage, aussi illustre et respecté soit-il, cette tâche s'inscrit dans la modernité du temps présent, dans les promesses de l'avenir.

(Poursuivant en néerlandais)

Aujourd'hui, la Belgique est devenue, avec succès, un état fédéral et l'Europe dont elle fut pionnière, poursuit son développement.

De réformes institutionnelles en bouleversements sociétaux, entre émotion et passion, entre mémoire et créativité, entre certitudes et interrogations, notre pays continue de se construire avec opiniâtreté et fierté, avec enthousiasme et optimisme ici, en Europe et dans le monde.

Sire, nous vous remercions déjà de votre contribution à la qualité et à la certitude de cet avenir.

À ces remerciements anticipés, Vous me permettrez Sire, d'associer la Reine Mathilde et toute la famille royale. Leur sensibilité, la qualité de leur investissement personnel, leur attachement profond à notre pays et leur écoute de chaque citoyen sont les atouts cœur de Votre destin de roi et de la noble tâche qui Vous échoit en ce 21 juillet 2013.

(Successivement en français, néerlandais et allemand)

Au nom de tous les représentants de la Nation, je m'en réjouis, je Vous félicite et je Vous souhaite Sire, un long et très heureux règne.

Ich freue mich, im Namen aller Vertreter der Nation Ihnen zu gratulieren und wünsche Ihnen, Majestät, eine lange und glückliche Regentschaft.

J'invite Sa Majesté le Roi à prêter le serment constitutionnel.

Ik nodig Zijne Majesteit de Koning uit de grondwettelijke eed af te leggen.

Ich möchte Seine Majestät den König bitten, den verfassungsmässigen Eid zu leisten.

S.M. le Roi, debout et levant la main, prononce le serment constitutionnel:

Ik zweer dat ik de Grondwet en de wetten van het Belgische volk zal naleven, 's lands onafhankelijkheid handhaven en het grondgebied ongeschonden bewaren.

Je jure d'observer la Constitution et les lois du peuple belge, de maintenir l'indépendance nationale et l'intégrité du territoire.

Ich schwöre, die Verfassung und die Gesetze des Belgischen Volkes zu beachten, die

De taak van een koning bestaat er niet alleen in een erfenis in stand te houden – hoe voornaam en eerbiedwaardig die ook is – ze is ook ingebed in de moderniteit van het heden en in de beloften van de toekomst.

(Verder in het Nederlands)

België is vandaag met succes een federale Staat geworden en de ontwikkeling van Europa, waarin België een voortrekkersrol speelde, gaat voort.

Met institutionele hervormingen en maatschappelijke omwentelingen, met emotie en passie, met oog voor het verleden en met inventiviteit, soms zeker en dan weer zoekend, groeit ons land verder, koppig en fier, enthousiast en optimistisch, hier, in Europa en in de wereld.

Sire, we willen U nu reeds danken dat U die toekomst beter en zekerder zal helpen maken.

Die vroegtijdige dankbetuiging wil ik ook richten tot Koningin Mathilde en de voltallige koninklijke familie. Hun gevoel, hun grote persoonlijke inzet, hun diepe verknochtheid aan ons land en hun aandacht voor elke burger zijn de grootste troeven van Uw koningschap, voor de edele taak die U vandaag, op 21 juli 2013, ten deel valt.

(Vervolgens in het Frans, het Nederlands en het Duits)

Namens alle vertegenwoordigers van de Natie wil ik mijn blijdschap uitdrukken, U feliciteren, en U een lang en gelukkig koningschap toewensen.

Ich freue mich, im Namen aller Vertreter der Nation Ihnen zu gratulieren und wünsche Ihnen, Majestät, eine lange und glückliche Regentschaft.

J'invite Sa Majesté le Roi à prêter le serment constitutionnel.

Ik nodig Zijne Majesteit de Koning uit de grondwettelijke eed af te leggen.

Ich möchte Seine Majestät den König bitten, den verfassungsmässigen Eid zu leisten.

Rechtstaand en met geheven hand legt Z.M. de Koning de grondwettelijke eed af:

Unabhängigkeit des Landes zu erhalten und die Unversehrtheit des Staatsgebietes zu wahren.

(Ovations prolongées dans l'hémicycle et dans les tribunes)

(Langdurig applaus in het halfrond en in de tribunes)

Le Roi, debout, prononce le discours suivant: (En néerlandais)

Rechtstaand spreekt de Koning de volgende rede uit: (In het Nederlands)

Majestés, Monsieur le Président de la Chambre des représentants, Madame la Présidente du Sénat, Mesdames et Messieurs les députés et sénateurs,

Majesteiten, Mijnheer de Voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers, Mevrouw de Voorzitter van de Senaat, Dames en Heren volksvertegenwoordigers en senatoren,

Je viens de prêter devant vous le serment constitutionnel. Je suis conscient de la responsabilité qui désormais m'incombe. Ce serment est une promesse solennelle qui renouvelle la relation de confiance qui existe depuis bientôt deux cents ans entre le Roi et le peuple belge.

Ik heb zonet voor u de grondwettelijke eed afgelegd. Ik ben me bewust van de verantwoordelijkheid die voortaan op mij rust. Deze eed is een plechtige belofte die de bijna tweehonderd jaar oude vertrouwensrelatie tussen de Koning en het Belgische volk hernieuwt.

(Poursuivant en français)

(Verder in het Frans)

Je succède aujourd'hui à six autres Rois, dont mon père le Roi Albert. Sire, pendant vingt ans, vous avez entretenu cette confiance en vous montrant, d'une part, proche de tous, chaleureux et profondément humain et, d'autre part, attentif et engagé dans l'exercice de votre responsabilité de Chef de l'État. La Reine Paola vous a secondé dans votre tâche tout en se consacrant plus spécialement à des domaines essentiels tels que l'enseignement et la culture.

Ik volg hierin zes andere Koningen op, onder wie mijn vader Koning Albert. Sire, gedurende twintig jaar hebt u deze vertrouwensband onderhouden door een toegankelijke Koning te zijn, met een warm en diep menselijk gelaat. U was een luisterend en geëngageerd Staatshoofd. Koningin Paola heeft u hierin gesteund en legde zich bovendien toe op fundamentele zaken als onderwijs en cultuur.

(Poursuivant en néerlandais)

(Verder in het Nederlands)

Avec sérénité, dignité et dévouement, vous avez accompagné le peuple belge en des temps parfois difficiles comme à des moments heureux et à une époque marquée par des changements profonds dans le monde. Nous vous en sommes reconnaissants.

Sereen, waardig en met grote toewijding hebt u het Belgische volk op moeilijke maar ook op gelukkige momenten begeleid, in een tijdperk dat gekenmerkt wordt door diepgaande veranderingen wereldwijd. Wij zijn u daar dankbaar voor.

(Poursuivant en français)

(Verder in het Frans)

Je me rends compte de la chance que j'ai de pouvoir compter sur le soutien permanent de mon épouse la Reine Mathilde. Chère Mathilde, depuis de nombreuses années, tu t'es investie de tout ton cœur dans de nombreuses activités.

Ik besef hoe gelukkig ik ben te mogen rekenen op de constante steun van mijn vrouw, Koningin Mathilde. Lieve Mathilde, sinds vele jaren heb jij je met heel je hart ingezet in talrijke activiteiten.

(Poursuivant en néerlandais)

(Verder in het Nederlands)

Tu as un sens inné pour le contact humain.

Je hebt een aangeboren zin voor menselijk

Avec nos chers enfants nous entamons, confiants, ce nouveau chapitre de notre vie et de notre pays.

(Poursuivant en français)

Mesdames et Messieurs,

J'entame mon règne avec la volonté de me mettre au service de tous les Belges. Je travaillerai pour cela en parfaite entente avec le gouvernement et dans le respect de la Constitution. Au cours des années écoulées, j'ai pu tisser des liens de plus en plus forts avec de très nombreux concitoyens. Je compte intensifier ce dialogue.

(Poursuivant en néerlandais)

La richesse de notre pays et de notre système institutionnel réside notamment dans le fait que nous faisons de notre diversité une force. Nous trouvons chaque fois l'équilibre entre unité et diversité. La force de la Belgique est justement de donner un sens à notre diversité.

La nouvelle réforme de l'État réalise un transfert de compétences important aux entités fédérées. Cela rapprochera les citoyens de la prise de décisions. Cela permettra de mieux rencontrer les défis de l'avenir. La force de la Belgique réside également dans ses entités fédérées. J'entends entretenir des contacts constructifs avec leurs responsables. Je suis convaincu que la coopération entre l'État fédéral, les Communautés et les Régions s'opérera au plus grand bénéfice de nos citoyens et de nos entreprises.

(Poursuivant en français)

Nous savons qu'ensemble, nous pouvons mettre en valeur les talents de chacun. En cela réside notre génie commun tel qu'il s'est développé tout au long de notre histoire. C'est un état d'esprit qui a façonné notre caractère et nos valeurs. Faire face ensemble aux problèmes les plus complexes, concilier les diverses aspirations, les intégrer sans qu'elles perdent leur originalité et leur force, voilà ce qui a aussi forgé notre inventivité et notre sens de la mesure.

contact. Met onze dierbare kinderen beginnen wij vol vertrouwen aan dit nieuwe hoofdstuk van ons leven en van ons land.

(Verder in het Frans)

Dames en Heren,

Ik vat mijn koningschap aan met de wil om mij ten dienste te stellen van alle Belgen. Ik zal hiervoor in volle verstandhouding samenwerken met de regering en overeenkomstig de Grondwet. De afgelopen jaren heb ik steeds nauwere banden mogen ontwikkelen met veel van mijn medeburgers. Ik zal deze dialoog nog versterken.

(Verder in het Nederlands)

De rijkdom van ons land en van ons institutioneel stelsel bestaat er mede in dat we van onze verscheidenheid een sterkte maken. Telkens weer vinden we het evenwicht tussen eenheid en verscheidenheid. De sterkte van België is precies dat we zin geven aan onze verscheidenheid.

De jongste staatshervorming draagt belangrijke bevoegdheden over aan de deelstaten. Hierdoor komt de beslissingsmacht dichterbij de burgers te liggen en zullen we de uitdagingen van de toekomst beter aankunnen. De sterkte van België gaat ook uit van zijn deelstaten. Ik zal constructieve contacten onderhouden met hun vertegenwoordigers. Ik ben ervan overtuigd dat de samenwerking tussen de federale Staat, de Gemeenschappen en Gewesten onze burgers en onze ondernemingen ten goede zal komen.

(Verder in het Frans)

Samen kunnen we de bekwaamheden van elk van ons tot hun recht doen komen. Daarin bestaat ons gemeenschappelijk talent zoals het zich in de loop van onze geschiedenis heeft ontwikkeld. Het is een ingesteldheid die ons karakter en onze waarden vorm heeft gegeven. Samen de moeilijkste problemen oplossen. De meest uiteenlopende strekkingen met elkaar verzoenen zonder dat ze aan originaliteit of sterkte moeten inboeten. Dat is ook de essentie van onze vindingrijkheid en onze zin voor maat.

Mesdames et Messieurs,

Ces valeurs qui nous animent ont guidé des générations d'hommes et de femmes avant nous. Par leur engagement dans la société et dans la politique, ils ont assuré à notre pays un niveau élevé de prospérité et de solidarité. Ils ont offert à la fois un cadre solide pour entreprendre et une sécurité sociale efficace.

(Poursuivant en néerlandais)

Nous sommes confrontés à une crise qui frappe durement de nombreux concitoyens. Je veux aujourd'hui encourager chaque homme et chaque femme à faire face. Il y a en chacun de nous un potentiel insoupçonné qui n'attend qu'à se révéler. J'en suis profondément convaincu. De plus, nous avons collectivement les moyens pour surmonter nos difficultés et pour assurer à chacun l'opportunité de progresser.

Plus que jamais, le projet européen doit nous donner espoir et confiance. L'Europe que nous souhaitons doit apporter croissance et solidarité. Nous sommes fiers que notre capitale soit aussi la capitale de l'Europe et qu'à chaque moment de son histoire, des dirigeants belges ont été au cœur de ce grand projet. Au cours de mes missions à l'étranger, j'ai pu constater combien les atouts de la Belgique et les talents et les forces dont elle dispose étaient appréciés de par le monde.

(Successivement en néerlandais, en allemand et en français)

Dames en Heren, het is in deze geest dat ik zal werken tijdens mijn koningschap. Ik zal, in België en in het buitenland, al deze kwaliteiten ondersteunen.

Meine Damen und Herren, es ist in diesem Geist, dass ich während meiner Regierungszeit handeln werde. Ich werde alle diese unsere guten Eigenschaften mit allen Kräften in Belgien und im Ausland fördern und unterstützen.

Mesdames et Messieurs, c'est dans cet esprit que j'agirai durant mon règne. Je soutiendrai, en Belgique et à l'étranger, toutes ces qualités qui sont les nôtres.

Dames en Heren,

De waarden die ons drijven, hebben generaties mannen en vrouwen vóór ons beziel. Door hun inzet in de maatschappij en in de politiek hebben onze voorgangers ons land een hoge graad van welvaart en solidariteit bezorgd. Zij legden de grondslag voor een gezond ondernemingsklimaat en voor een efficiënte sociale zekerheid.

(Verder in het Nederlands)

De crisis treft veel van onze landgenoten. Ik wil vandaag iedereen aanmoedigen, mannen en vrouwen, om vol te houden. Elk van ons bezit een onvermoed potentieel dat tot ontplooiing kan komen. Daar ben ik rotsvast van overtuigd. Daarnaast beschikken we samen over de nodige middelen om de moeilijkheden te trotseren en aan iedereen de mogelijkheid te geven om vooruit te komen.

Meer dan ooit moet het Europese project ons hoop en vertrouwen schenken. Het Europa dat wij willen moet groei en solidariteit tot stand brengen. Wij zijn fier dat onze hoofdstad ook de hoofdstad van Europa is en dat Belgische bewindslieden steeds in het middelpunt van dit grootse project hebben gestaan. Tijdens mijn zendingen naar het buitenland heb ik kunnen vaststellen hoezeer de troeven van België, de talenten en de sterktes die wij bezitten, wereldwijd gewaardeerd worden.

(Vervolgens in het Nederlands, Duits en Frans)

Dames en Heren, het is in deze geest dat ik zal werken tijdens mijn koningschap. Ik zal, in België en in het buitenland, al deze kwaliteiten ondersteunen.

Meine Damen und Herren, es ist in diesem Geist, dass ich während meiner Regierungszeit handeln werde. Ich werde alle diese unsere guten Eigenschaften mit allen Kräften in Belgien und im Ausland fördern und unterstützen.

Mesdames et Messieurs, c'est dans cet esprit que j'agirai durant mon règne. Je soutiendrai, en Belgique et à l'étranger, toutes ces qualités qui sont les nôtres.

(Poursuivant en français)

Donnons tous ensemble à notre pays un nouvel élan d'enthousiasme.

Es lebe Belgien! Leve België! Vive la Belgique!

(Longue et chaleureuse ovation)

Mme **Sabine de Bethune**, présidente du Sénat *(en néerlandais)*:

Sire,

Vous exercez désormais la fonction constitutionnelle de Roi conformément à l'article 85 de la Constitution et devenez ainsi le septième souverain de Belgique, le Roi Philippe.

(Poursuivant en français)

Par le serment que vous avez prononcé devant les Chambres réunies, vous scellez une fois de plus l'alliance conclue entre notre dynastie et le peuple. Vous prenez l'engagement de servir votre pays et de faire œuvre de solidarité. Relevons le défi et unissons nos forces, à tous les niveaux, pour construire une société tolérante et démocratique.

(Successivement en français et en néerlandais)

Au nom des Chambres fédérales et de toute la population, je vous souhaite de tout cœur beaucoup de succès dans l'accomplissement de la mission que vous avez acceptée.

(Poursuivant en néerlandais)

Sire,

Vous êtes le nouveau visage de notre pays. Avec vous et votre épouse, la Reine Mathilde, c'est une nouvelle génération qui arrive, avec de jeunes enfants, grâce à qui vous êtes solidement ancré dans la vraie vie. Vous connaissez les joies, mais aussi les soucis, petits et grands, auxquels toutes les familles de ce pays sont confrontées au quotidien.

Nous attendons avec confiance de découvrir la manière dont vous conduirez votre règne. Nous savons que vous exercerez vos fonctions avec un grand dévouement et dans un esprit de modernité. Nous souhaitons que vous et votre épouse puissiez être des bâtisseurs de ponts dans notre société.

(Successivement en français et en allemand)

Sire,

(Verder in het Frans)

Laten wij samen ons land nieuw enthousiasme geven.

Es lebe Belgien! Leve België! Vive la Belgique!

(Langdurig ovationeel applaus)

Mevrouw **Sabine de Bethune**, voorzitter van de Senaat *(in het Nederlands)*:

Sire,

Voortaan oefent U, overeenkomstig artikel 85 van de Grondwet, als zevende vorst van België, Koning Filip, de grondwettelijke functie van koning uit.

(Verder in het Frans)

Met de eed die U ten overstaan van de verenigde Kamers heeft afgelegd, bezegelt U opnieuw het verbond dat ons Vorstenhuis en het volk met elkaar zijn aangegaan. U engageert zich tot dienstbaarheid en solidariteit. Laten wij die oproep beantwoorden en, op alle niveaus, met vereende krachten werken aan een verdraagzame, democratische samenleving.

(Vervolgens in het Frans en het Nederlands)

Namens de federale Kamers en de ganse bevolking wens ik U van harte succes bij de vervulling van de taak die U op zich heeft genomen.

(Verder in het Nederlands)

Sire,

U bent het nieuwe gezicht van het land. Met U en Uw echtgenote, Koningin Mathilde, treedt een nieuwe generatie aan, met jonge kinderen. Dankzij hen staat U met beide voeten in het echte leven en kent U de vreugdes, maar ook de grote en kleine zorgen, die de gezinnen in dit land dagelijks beleven.

Met vertrouwen kijken wij uit naar de manier waarop U Uw koningschap gestalte zult geven. Wij weten dat U Uw functie met grote toewijding en op een eigentijdse manier zult vervullen. Wij wensen dan ook dat U en Uw echtgenote tot bruggenbouwers mogen uitgroeien.

(Vervolgens in het Frans en het Duits)

Sire,

Nous sommes à l'aube d'une nouvelle étape. Puissions-nous puiser dans cette cérémonie toute la force et la fierté nécessaires pour continuer à bâtir ensemble l'avenir de notre pays, riche de toute sa diversité.

Mit dem heutigen Tage fängt ein neues Zeitalter an. Mögen die Gefühle der Kraft und des Stolzes, die wir bei dieser Feier empfinden, uns dazu einladen, gemeinsam die Zukunft unseres Landes weiter zu gestalten.

(Vifs applaudissements)

(Poursuivant en néerlandais)

J'invite à présent tous les membres de l'assistance à se lever pour la Brabançonne et l'hymne européen.

Le Roi, la Reine, le Roi Albert, la Reine Paola, la Reine Fabiola, la Famille Royale, les membres des Chambres réunies, ainsi que les invités écoutent les hymnes debout.

Le Roi descend les degrés du trône, salue l'Assemblée et se retire sous les acclamations enthousiastes de l'assistance debout, accompagné du président de la Chambre des représentants.

La Reine, le Roi Albert, la Reine Paola, la Reine Fabiola, la Famille Royale et leurs suites quittent la salle sous des applaudissements nourris, accompagnés de la députation chargée de les raccompagner.

La députation est composée comme suit:

M. Philippe Mahoux, président du groupe PS du Sénat;

M. Raf Terwingen, président du groupe CD&V de la Chambre des représentants;

M. Daniel Bacquelaine, président du groupe MR de la Chambre des représentants;

M. André Frédéric, président du groupe PS de la Chambre des représentants;

M. Dirk Claes, président du groupe CD&V du Sénat;

Mme Karin Temmerman, présidente du groupe sp.a de la Chambre des représentants.

Mme **Sabine de Bethune**, présidente du Sénat: La séance des Chambres réunies est levée.

La présidente du Sénat quitte l'hémicycle pour rejoindre Sa Majesté le Roi.

La séance est levée à 12.30 heures.

Dit is het begin van een nieuwe periode. Mogen wij uit de plechtigheid van vandaag de kracht en fierheid putten om samen de toekomst van dit rijkgeschakeerd land verder uit te bouwen.

Mit dem heutigen Tage fängt ein neues Zeitalter an. Mögen die Gefühle der Kraft und des Stolzes, die wir bei dieser Feier empfinden, uns dazu einladen, gemeinsam die Zukunft unseres Landes weiter zu gestalten.

(Levendig applaus)

(Verder in het Nederlands)

Mag ik nu iedereen verzoeken recht te staan voor het nationaal volkslied en de Europese hymne.

De Koning, de Koningin, Koning Albert, Koningin Paola, Koningin Fabiola, de Koninklijke Familie, de leden van de verenigde Kamers, alsmede de genodigden staan recht en luisteren naar de hymnes.

De Koning daalt de treden van de troon af, groet de Vergadering en verlaat het halfroond onder de geestdriftige toejuichingen van de staande vergadering, vergezeld door de voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers.

De Koningin, Koning Albert, Koningin Paola, Koningin Fabiola, de Koninklijke Familie en hun gevolg verlaten de zaal onder langdurig applaus, vergezeld door de afvaardiging die ermee belast is hen te begeleiden.

De afvaardiging is als volgt samengesteld:

de heer Philippe Mahoux, voorzitter van de PS-fractie van de Senaat;

de heer Raf Terwingen, voorzitter van de CD&V-fractie van de Kamer van volksvertegenwoordigers;

de heer Daniel Bacquelaine, voorzitter van de MR-fractie van de Kamer van volksvertegenwoordigers;

de heer André Frédéric, voorzitter van de PS-fractie van de Kamer van volksvertegenwoordigers;

de heer Dirk Claes, voorzitter van de CD&V-fractie van de Senaat;

Mevrouw Karin Temmerman, voorzitter van de sp.a-fractie van de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Mevrouw **Sabine de Bethune**, voorzitter van de Senaat: De vergadering van de Verenigde Kamers is gesloten.

De voorzitter van de Senaat verlaat de zaal en voegt zich bij Zijne Majesteit de Koning.

De vergadering wordt gesloten om 12.30 uur.

Ceci est la version provisoire du compte rendu intégral. La version définitive, incluant la liste des invités, sera publiée ultérieurement.

Dit is de voorlopige versie van het integraal verslag. De definitieve versie, met de lijst van de genodigden, zal later worden gepubliceerd.